

M.F-JUN-16

Feminino: ✓

Masculino:

Edad: 16

Ciudad: Juan León Mallorquín

Fecha: 27-09-2010.

Nacionalidad Padre: Gua.

Nacionalidad Madre: Gua.

M. Klasse OK  
Karandy

### Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mí camisa

a) Ahata ojoguá che kamisará

b)

2- Uperire ou la imemby

a) Después vino su hijo.

b)

3- Iguapoitépa pe karai

a) Que trabajador es el señor

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

a) Un gato pasa sobre la muralla.

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

- a) Yo no tengo mucha cosa nueva. (C)
- b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri

- a) Llego cuando ya estabamos todos. (C)
- b)

7- Le dijo gua'u para que se quede

- a) Heri chupe upyta haña. (G)
- b)

8- Hoy estoy medio kaigue

- a) Che <sup>Kole</sup> ~~kaig~~ che kaigue. (G)
- b) Hoy estoy medio perezoso. (C)

9- ¿Por qué piko decís eso?

- a) Mba'ere piko ere upeva? (G)
- b) Porque decís eso? (C).

10- Esa mandioca está podrida.

- a) Pe mandiro oñembyaipa. (G)
- b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

- a) Kuche ahecha petei ñandú-guasú. (G)
- b)

12- Mañana es otro día

- a) Korerō hare ambue ára. (G)
- b) Korerō hare otro día (I).

13- Aníkēna nde pochý che ama

- a) No te enojés mi patrona (C).
- b)

14- ¡Pe yerba ndahevéi

- a) Esa yerba ya no es rico (C).
- b) Pe karã ndahevéi (G).

15- Huána ndoumoái koetedia

- a) Juana no vendría hoy (C).
- b) Huána ndaimeái no árape. (G)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá.

- a) Ya hace años que no se ve ningún tigre por acá. (C).
- b) Ymaiteima ndajachechei jagarete korupi (G).

17- Iletradoitepa pa karia'y

- a) que vivo es el joven (C).
- b)

18- Me duele la cabeza

- a) Che afã rasy. (G)
- b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní

- a) Aikutuse petei manguruyú ha haru manduví. (G)  
b)

20- Otopa petei tapekañy

- a) Encontro un callejón sin salida (C).  
b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

- a) Che kaneioiterei heta aguata hañue (G).  
b)

22- ¡Cuidado! Por acá se esconde una ñacaniná

- a) Cuidado! Por acá se esconde una serpiente (C).  
b) Chakie! Colarupi okañy petei ñacaniná. (G).

23- Ese jacaré es muy pequeño

- a) Ese cocodrilo es muy pequeño.  
b) Pe jacaré michiéterei

24- Tiene un ñacurutú en su casa

- a) Ogvereko petei kavurei hógape.  
b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí

- a) Pe blusa ogvereko encaje ñandutí (J).  
b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a

- a) No se donde puede estar ese hœvo de gallina (c)  
b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

- a)  
b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

- a) ¡Katupiré, tememicheve nde y ro'yha, ikatoramo? (G)  
b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

- a) Como amaneciste. (C)  
b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

- a) Que piensas de la segunda enseñanza. (C)  
b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: ✓

Masculino:

Edad: 16

Ciudad: Juan León Mallorquín

Fecha: 27-09-2010

Nacionalidad Padre: Paraguaya

Nacionalidad Madre: Paraguaya.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Jopara.

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou <u>inamigo</u> okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiaipo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'ei la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe <u>rio orillape</u> , <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué <u>piko</u> dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u>	J



12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akā	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka <u>la</u> imenarā	J
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	J
20. Okañypaite lo mitā	G
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G